

ترجمة المصطلحات اللغوية

الاستاذ: اعمـر عبدالنور

جامعة وهران 1 احمد بن بلة

كلية الآداب والفنون

قسم اللغة والأدب العربي

omar.abdenour@univ-oran1.dz

1.0 سبتمبر 2024

قائمة المحتويات

4	مقدمة
5	I - مدخل الى ترجمة المصطلحات اللغوية
5	1. تعريف الترجمة.....
6	2. أنواع الترجمة.....
6	2.1. حسب المعنى والشكل.....
6	2.2. حسب القائم بها.....
6	2.3. حسب العموم والخصوص.....
6	2.4. حسب الوسيلة.....
7	2.5. حسب الموضوعات.....
7	3. أساليب الترجمة.....
7	3.1. الأساليب المباشرة.....
7	3.2. الأساليب غير مباشرة.....
7	4. كيفية الترجمة.....
8	5. أخطاء يجب تفاديها في الترجمة.....
9	II - تمرين : اختر الاجابة الصحيحة مع ذكر سبب الاختيار :

مقدمة

يُدرج مقياس ترجمة المصطلحات اللغوية في السداسي الخامس لطلبة السنة الثالثة تخصص لسانيات عامة وهو بالدرجة الأولى نشاط عملي تطبيقي؛ و بالتالي سيتم المرور على أهم القضايا النظرية المتعلقة بالترجمة والمصطلح بشكل مقتضب حتى يكتسب الطالب معرفة وخبرة في مجال الفعل الترجمي.



صورة 1

مدخل الى ترجمة المصطلحات اللغوية

1. مقدمة

تعتبر الترجمة نشاطا بشريًا هامًا باعتبارها وسيلة تواصل وتفاهم بين الثقافات والشعوب واللغات المختلفة؛ هذا النشاط اللغوي كان موعلا في التاريخ وضاربا في القدم، فإنَّ أهميته تزايدت بشكل ملحوظ نظرا للتطوّرات والمتغيرات الطارئة على مرّ التاريخ. فقد أمست الترجمة أداة لا غنى عنها، فيها تتجدد اللغات وتتطور وتعزز حيويتها وقدرتها، بالإضافة إلى دورها الكبير في إثراء وتطوير اللغة بحدّ ذاتها، فهي تساهم في صناعة وإنتاج المعرفة بكل أشكالها. وقد عني العرب بالترجمة حال اتصالهم بالثقافات المجاورة.

من هنا كان من الضروري تقديم بعض المفاهيم الأساسية التي لها علاقة مباشرة بالمقياس على غرار الترجمة والمصطلح:



2. تعريف الترجمة

1- تعريف الترجمة : هي نقل نص من لغة (اللغة المصدر) أو (اللغة المنقول منها) إلى لغة أخرى (اللغة الهدف) أو (اللغة المنقول إليها) مع الحفاظ على عناصر النص الثالث: المعنى المضمون و الشكل و الوظيفة.

La traduction est le transfert d'un texte d'une langue (langue source) à une autre langue (langue cible) en préservant les trois dimensions du texte: le sens (le fond), la forme et la fonction.



3. أنواع الترجمة

أنواع الترجمة: للترجمة تقسيمات عديدة نجلها فيما يلي:



3.1. حسب المعنى والشكل

الترجمة الحرة / الترجمة الحرفية La traduction libre/ La traduction littérale

3.2. حسب القائم بها

الترجمة البشرية، الترجمة الآلية، الترجمة بمساعدة الحاسوب
La traduction humaine La traduction automatique
La traduction assistée par ordinateur (TAO)

3.3. حسب العموم والخصوص

الترجمة العامة، الترجمة التخصصية
La traduction générale/ La traduction spécialisée

3.4. حسب الوسيلة

الترجمة الكتابية، الترجمة الفورية الترجمة بالنظر
La traduction L'interprétation/ La traduction à vue

3.5. حسب الموضوعات

La traduction scientifique /technique La traduction littéraire Les procédés de la traduction

4. أساليب الترجمة

رغم النقد الموجه للأسلوبية المقارنة بين لغتي الترجمة كونها لا تفسر الفعل الترجمي تفسيراً كلياً إلا أنها تبقى قائمة باعتبارها حال يلجأ إليه المترجم في عمله كما تعتمد في كثير من طرق النقد والتحليل في الأعمال المترجمة التي يستشف من خلالها توجه النص المترجم نحو اللغة المترجم منها تركيز المترجم على الشكل أو ميول النص نحو اللغة المترجم إليها تركيز المترجم على المعنى و الذي هو أساس الاختلاف في التنظير الترجمي بين تيارتي دعاة الشكل ودعاة المضمون. و قد وردت الاسلوبية المقارنة في الترجمة لدي كثير من الباحثين على غرار العالمين الكنديين فيني وداربلني. ونجملها في التالي:



4.1. الأساليب المباشرة

- الاقتراض: emprunt هو أخذ اللفظة كما هي عليه في اللغة المنقول منها كأسماء العلم والاختصارات و بعض المصطلحات و مثاله (فونيم) من كلمة (phonème).
- المحاكاة Calque : هي اقتراض صيغة تركيبية (عبارة) مع احترام البنية التركيبية للغة المستهدفة ومثالها عبارة (علم الخيال) في مقابل (fiction Science).
- الترجمة الحرفية (La traduction littérale/la traduction mot à mot): الترجمة كلمة بكلمة: هي نقل كل عنصر من النص الأصل بما يقابله في النص الهدف و الفرق بينهما أن الترجمة كلمة بكلمة تؤدي -غالبا - إلى أخطاء جسيمة في الترجمة أما الترجمة الحرفية فقد تؤدي المعنى المطلوب في حالة بساطة التراكيب و تشابهها بين لغتي الترجمة.

4.2. الأساليب غير مباشرة

- التكافؤ: l'équivalence هو أسلوب الغرض منه الحصول على موقف متكافئ بين اللغتين وهو أسمى أساليب الترجمة يستعمل بتواتر في ترجمة الأمثال و الحكم.
- التحوير: modulation هو تنوع في الرسالة على مستوى وجهة النظر. كالانتقال من المبني للمعلوم إلى المبني للمجهول أو ترجمة التأكيد بنفي العكس مثل ترجمة ((Cette phrase est correcte) - بـ : هذه الجملة ليست خاطئة
- التصرف: adaptation هو تغيير في الوضعية لمنافاتها تقاليد اللغة المترجم إليها ويرد مثل هذا الأسلوب في الترجمة الأدبية بخاصة في حالة انعدام الوضع.
- الترجمة الشارحة: La traduction explicative هو أسلوب لتفسير المعنى المقصود ودعمه أو تقويته مثل ترجمة (علم وظائف الأصوات) غير أن كثرة اللجوء إلى هذا الأسلوب يؤدي إلى إطناب متن النص الهدف.

5. كيفية الترجمة

تتلخص المراحل المتبعة في ترجمة نص في الخطوات التالية:

أساسي :

- أ. قراءة النص قراءة قطرية ثم قراءة خطية
- ب. فهم النص.
- ت. ضبط المصطلحات ويتم ذلك بالبحث الموسوعي باللغتين حول موضوع النص وكذا استعمال القواميس
- ث. تقسيم النص إلى وحدات ترجمية وحدات المعنى
- ج. إعادة صياغة النص باللغة المطلوب الترجمة إليها

ح. مراجعة النص نتاج الترجمة وتصحيح الأخطاء

6. أخطاء يجب تفاديها في الترجمة

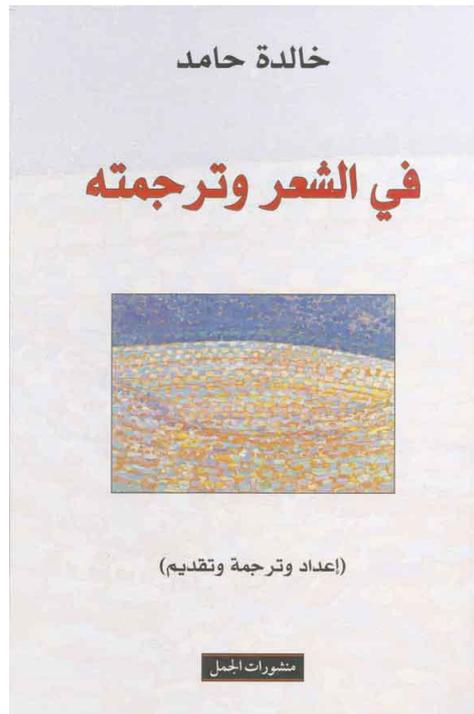
⚠ تنبيه :

- نقل المعنى العكسي أو جزء من المعنى. ×
- الزيادة في المعنى عما هو وارد في النص الأصل.
- حذف جزء من النص في الترجمة.
- ترك فراغات غير مترجمة أو إعادة كتابة الكلمة أو العبارة كما هي في النص الأصل
- تغيير الأسلوب بين العلمي و الأدبي.
- تغيير المستوى اللغوي بين الفصيح والعامي.
- اعتماد مصطلحات غير متداولة
- التفاوت الكبير بين شكل النص المترجم و النص الأصل من حيث الحجم و النوع (مقال / قصيدة / قصة



خاتمة

رغم الجدل القائم حول حدود الترجمة بين الإمكانية و الاستحالة (استحالة ترجمة الشعر حسب الجاحظ مثلا) ، فإن الأصل أن كل شيء قابل للترجمة و إنما تطرح الصعوبة في الترجمة عوضا عن الاستحالة و مرد ذلك هو التباين الثقافي و الحضاري بين البيئتين اللغتين خاصة في الترجمة الأدبية و أزمة المصطلح بالنسبة للترجمة العلمية من حيث انعدام المصطلح المكافئ أو عدم توحيد المصطلحات في لغة ما في مقابل مصطلح موحد في لغة أخرى علاوة على اختلاف ميدان الترجمة فكلما ضاق المجال العلمي كان الفعل الترجمي أصعب على غرار النصوص القانونية و الطبية و الفلسفية و الدينية.



|| تمرين : اختر الاجابة الصحيحة مع ذكر سبب الاختيار :

هل الترجمة علم أم فن ؟



صورة 2

- علم
- فن
- علم وفن